

N SERIES

ATYPICAL

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Robia Rashid

ÉPISODE 2.09

"Ritual-licious"

Ignorant les souhaits de Casey, Elsa lui organise une grande fête d'anniversaire, tandis que Sam insiste pour suivre un rituel d'anniversaire vieux de 10 ans. Le barman hante Doug.

ÉCRIT PAR:

Michael Oppenhuizen | D.J. Ryan | Bob Smiley

RÉALISÉ PAR:

Ryan Case

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

7.9.2018

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Graham Rogers	...	Evan Chapin
Jenna Boyd	...	Paige
Fivel Stewart	...	Izzie
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Raúl Castillo	...	Nick
Rachel Redleaf	...	Beth
Nina Ameri	...	Luisa
Christina Offley	...	Sharice
Nicole Zyana	...	Penelope
Megan Suri	...	Quinn
Anthony Jacques	...	Christopher
Eddie Montiel	...	Bouncer
Michelle Farrah Huang	...	Tanya
Britney Ortiz	...	JJ

1

00:00:08,591 --> 00:00:10,260
Les rituels sont importants.

2

00:00:11,803 --> 00:00:17,058
Quand deux groupes d'orques se retrouvent,
ils se rassemblent à la surface de l'océan

3

00:00:17,142 --> 00:00:19,019
pour plonger tous ensemble.

4

00:00:21,146 --> 00:00:23,148
C'est la cérémonie de salutation.

5

00:00:25,358 --> 00:00:27,360
Une confirmation que tout va bien.

6

00:00:29,821 --> 00:00:31,990
C'est à ça que servent les rituels.

7

00:00:34,743 --> 00:00:36,453
Faire que tout aille bien.

8

00:01:08,568 --> 00:01:11,071
- Joyeux minute-versaire !
- Dégage !

9

00:01:11,154 --> 00:01:13,573
Tu as droit à 16 "joyeux anniversaires".

10

00:01:13,698 --> 00:01:16,993
- Joyeux anniversaire.
- Dégage.

11

00:01:17,077 --> 00:01:20,371
- Joyeux anniversaire.
- Dégage.

12

00:01:20,455 --> 00:01:21,748
Joyeux anniversaire !

13

00:01:27,003 --> 00:01:31,007

Je suis arrivé à 13.
Je dois encore te le dire trois fois.

14

00:01:31,091 --> 00:01:32,300
Non !

15

00:01:38,723 --> 00:01:41,226
SAM
JOYEUX ANNIVERSAIRE

16

00:01:49,526 --> 00:01:51,111
RITUEL D'ANNIVERSAIRE DE CASEY

17

00:01:52,153 --> 00:01:53,655
Rendors-toi, Edison.

18

00:01:58,118 --> 00:02:00,078
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

19

00:02:15,760 --> 00:02:17,679
EVAN TUBA
JOYEUX ANNIVERSAIRE

20

00:02:20,140 --> 00:02:25,436
JE SAIS CE QUE JE VEUX
POUR MON ANNIVERSAIRE

21

00:02:29,482 --> 00:02:32,110
???
MA DEUXIÈME PREMIÈRE FOIS

22

00:02:33,736 --> 00:02:36,573
J'AI L'IMPRESSION
QUE C'EST MON ANNIVERSAIRE

23

00:02:46,499 --> 00:02:49,627
L'humain est le seul animal
à fêter les anniversaires.

24

00:02:50,211 --> 00:02:52,797
Les autres mesurent l'âge différemment.

25

00:02:53,965 --> 00:02:55,967
Ils le mesurent avec des étapes.

26
00:02:56,050 --> 00:02:59,429
GLOU GLOU HOURRA !
C'EST L'ANNIVERSAIRE DE CASEY

27
00:03:02,557 --> 00:03:07,270
La voici, la star du jour.
Ton petit-déjeuner spécial est prêt.

28
00:03:07,353 --> 00:03:08,980
C'est le même qu'hier.

29
00:03:09,063 --> 00:03:10,398
Avec une fraise.

30
00:03:11,274 --> 00:03:13,526
Quels sont tes projets pour ce soir ?

31
00:03:14,444 --> 00:03:16,487
La même chose que chaque année.

32
00:03:16,571 --> 00:03:20,074
Evan et Sharice vont passer,
on va regarder un film

33
00:03:20,158 --> 00:03:22,285
et passer une soirée tranquille.

34
00:03:22,368 --> 00:03:23,286
Pas de folies.

35
00:03:23,369 --> 00:03:26,789
- Joyeux anniversaire.
- Merci. Bonjour.

36
00:03:26,873 --> 00:03:28,124
Tu as reçu ça, Sam.

37
00:03:28,208 --> 00:03:30,335
L'enveloppe vient de Denton ?

38

00:03:30,418 --> 00:03:32,045

- Tu es admis.

- Non.

39

00:03:32,462 --> 00:03:36,132

J'ai utilisé 200 \$ de mon propre argent,
sur mon propre compte,

40

00:03:36,216 --> 00:03:39,177

pour adopter
mon propre bébé pingouin.

41

00:03:39,260 --> 00:03:41,137

Tu as acheté un pingouin ?

42

00:03:41,221 --> 00:03:44,182

- On est onze à l'avoir adopté.

- Il va vivre ici ?

43

00:03:44,265 --> 00:03:45,767

- C'est dément.

- Non.

44

00:03:45,850 --> 00:03:47,936

Elle restera dans l'aquarium.

45

00:03:48,019 --> 00:03:51,022

Mais l'actionnaire principal
choisit le nom.

46

00:03:51,105 --> 00:03:54,567

Tu pourrais l'appeler Casey,
elles sont nées le même jour.

47

00:03:54,651 --> 00:03:56,486

Deux Casey dans la famille ?

48

00:03:56,569 --> 00:03:59,989

La lettre de Noël de maman
n'aura ni queue ni tête.

49

00:04:00,073 --> 00:04:02,200
C'est fou que tu aies 16 ans.

50

00:04:02,784 --> 00:04:04,410
Je repense à ta naissance.

51

00:04:04,494 --> 00:04:06,204
Je repense à ton éclosion.

52

00:04:06,287 --> 00:04:08,373
Bon anniversaire. À plus tard.

53

00:04:08,456 --> 00:04:09,791
- Je t'aime.
- Attends.

54

00:04:09,874 --> 00:04:11,417
Et le sandwich Casey ?

55

00:04:12,335 --> 00:04:15,338
On ne doit pas le faire cette année, Sam.

56

00:04:15,421 --> 00:04:18,341
Si, ça fait partie
du rituel d'anniversaire.

57

00:04:18,424 --> 00:04:19,509
On doit le faire.

58

00:04:19,592 --> 00:04:22,553
D'accord. On le fait en vitesse.

59

00:04:22,637 --> 00:04:23,930
- Oui.
- Non.

60

00:04:24,931 --> 00:04:28,559
Voilà. Bon anniversaire. À plus tard.

61

00:04:28,643 --> 00:04:29,602
Salut, chéri.

62

00:04:34,274 --> 00:04:36,484
- Bon, je dois y aller.
- Attends.

63

00:04:36,567 --> 00:04:38,528
Ton cacao d'anniversaire.

64

00:04:38,611 --> 00:04:40,989
Je ne peux pas boire ça.

65

00:04:41,489 --> 00:04:44,867
- On dirait qu'il me regarde.
- Ça fait partie du rituel.

66

00:04:48,621 --> 00:04:49,622
Rituel-icieux.

67

00:04:49,706 --> 00:04:51,624
RITUEL D'ANNIVERSAIRE DE CASEY

68

00:05:03,303 --> 00:05:04,262
Je dois y aller.

69

00:05:04,846 --> 00:05:07,307
Si tu veux être
l'esclave du temps, vas-y.

70

00:05:07,890 --> 00:05:09,809
Je ne comprends pas. Salut.

71

00:05:12,145 --> 00:05:13,062
Bailey Bennett.

72

00:05:13,563 --> 00:05:15,898
C'est une relation non sérieuse

73

00:05:15,982 --> 00:05:17,775
ou une relation sérieuse ?

74

00:05:17,859 --> 00:05:21,571
Ce n'est pas une relation.

Ce n'est rien du tout.

75

00:05:21,654 --> 00:05:23,740
On s'embrasse parfois, c'est tout.

76

00:05:24,407 --> 00:05:26,951
- Et je ne peux pas en parler ?
- Exact.

77

00:05:28,411 --> 00:05:32,623
Je peux dire aux gens que j'ai embrassé
une fille, mais sans dire qui ?

78

00:05:33,333 --> 00:05:34,625
Je m'en fous.

79

00:05:35,460 --> 00:05:37,211
Merci pour ces précisions.

80

00:05:48,556 --> 00:05:49,891
Quel bel endroit.

81

00:05:49,974 --> 00:05:52,518
À chaque fois, j'oublie.
Je suis mal fagoté.

82

00:05:52,602 --> 00:05:55,563
- Tu ressembles aux autres chauffeurs.
- Vilaine.

83

00:05:55,646 --> 00:05:57,065
Tu es prête ?

84

00:05:57,148 --> 00:05:58,274
Bien sûr, et toi ?

85

00:05:59,275 --> 00:06:00,109
Pas vraiment.

86

00:06:01,819 --> 00:06:05,073
Tu es douée, tu m'épates.

87

00:06:06,157 --> 00:06:10,953
Oui, en fait c'est comme courir
avec des pneus à la place des pieds.

88

00:06:15,833 --> 00:06:17,001
Ça va à l'école ?

89

00:06:17,877 --> 00:06:18,753
Ça va.

90

00:06:19,754 --> 00:06:23,633
Je n'ai pas d'amis,
donc j'ai beaucoup de temps pour étudier.

91

00:06:24,258 --> 00:06:27,553
Et ton amie Auggie ou Ozzy ?

92

00:06:27,637 --> 00:06:30,431
Izzie. On n'est plus vraiment amies.

93

00:06:31,766 --> 00:06:33,559
Je suis largué.

94

00:06:33,643 --> 00:06:34,519
C'est rien.

95

00:06:34,602 --> 00:06:36,729
Tu as d'autres chats à fouetter.

96

00:06:38,064 --> 00:06:41,317
Maman qui s'en va, puis qui revient et...

97

00:06:41,943 --> 00:06:43,611
qui je l'espère repartira.

98

00:06:43,694 --> 00:06:44,904
Qui sait.

99

00:06:44,987 --> 00:06:46,656
Tourne à droite, ici.

100
00:06:48,241 --> 00:06:50,660
Super, tu as même mis ton clignotant.

101
00:06:50,910 --> 00:06:53,538
- Je suis pas débile.
- Je sais.

102
00:06:55,081 --> 00:06:56,749
Quoi qu'il arrive

103
00:06:56,833 --> 00:06:59,544
entre maman et moi, c'est nos histoires.

104
00:07:00,461 --> 00:07:01,379
C'est...

105
00:07:01,712 --> 00:07:03,589
Elle vous aimera toujours.

106
00:07:03,673 --> 00:07:06,092
Elle sera toujours là pour vous. Donc...

107
00:07:06,509 --> 00:07:08,594
T'en fais pas, c'est nos oignons.

108
00:07:08,678 --> 00:07:09,637
Je sais.

109
00:07:10,972 --> 00:07:12,557
Dès qu'elle est sympa,

110
00:07:12,640 --> 00:07:14,600
je la revois embrasser le barman.

111
00:07:16,561 --> 00:07:19,897
Parfois, je n'arrive pas
à penser à autre chose.

112
00:07:21,190 --> 00:07:23,067
Désolé. Je regrette...

113
00:07:23,776 --> 00:07:25,611
Je regrette que tu aies vu ça.

114
00:07:26,154 --> 00:07:27,280
Moi aussi.

115
00:07:29,657 --> 00:07:33,035
Mais elle ne m'embête
depuis quelque temps.

116
00:07:34,036 --> 00:07:36,289
J'ai sûrement juste besoin de temps.

117
00:07:36,831 --> 00:07:38,374
Oui, sûrement.

118
00:07:39,292 --> 00:07:40,334
Très bien.

119
00:07:40,418 --> 00:07:42,128
La star du jour va arriver.

120
00:07:42,211 --> 00:07:44,338
Que dit-on quand elle arrive ?

121
00:07:44,422 --> 00:07:45,548
- Surprise.
- Surprise.

122
00:07:45,631 --> 00:07:48,759
Avec plus d'entrain
qu'à un enterrement, OK ?

123
00:07:48,843 --> 00:07:50,386
C'est un peu hors propos.

124
00:07:50,470 --> 00:07:53,598
Mme G, vous mettez
les petits plats dans les grands.

125
00:07:53,681 --> 00:07:56,267

Casey n'a jamais eu droit
à une grande fête.

126

00:07:56,350 --> 00:07:58,936
Je me suis dit
que 16 ans était l'âge idéal.

127

00:07:59,020 --> 00:08:02,940
Oui, tout à fait.
C'est gentil de votre part.

128

00:08:03,858 --> 00:08:07,945
Je crois que Casey
voulait juste un petit truc.

129

00:08:08,654 --> 00:08:13,618
Je sais, mais elle traverse
une année difficile.

130

00:08:13,951 --> 00:08:16,245
À cause de...

131

00:08:17,288 --> 00:08:18,498
moi, donc...

132

00:08:19,081 --> 00:08:22,251
J'avais besoin de le faire
et elle le mérite.

133

00:08:22,335 --> 00:08:23,419
- Oui.
- Pas vrai ?

134

00:08:23,503 --> 00:08:24,962
Oui, c'est vrai.

135

00:08:26,047 --> 00:08:27,298
Tu fais quoi ?

136

00:08:27,381 --> 00:08:29,592
Une BD d'anniversaire pour Casey.

137

00:08:29,675 --> 00:08:31,052
C'est le rituel.

138
00:08:31,135 --> 00:08:33,638
Je n'ai pas de cadeau.
Tu signes mon nom ?

139
00:08:36,474 --> 00:08:38,434
Tu as l'air différent.

140
00:08:38,518 --> 00:08:39,936
Comment ça ?

141
00:08:40,520 --> 00:08:43,523
Tu as un secret, Sam Gardner.
Regarde-moi.

142
00:08:47,777 --> 00:08:49,111
T'as roulé des patins.

143
00:08:49,695 --> 00:08:50,530
C'est vrai.

144
00:08:50,613 --> 00:08:53,866
Bravo. Et sous ma tutelle. Je le savais.

145
00:08:53,950 --> 00:08:55,326
Qui est l'élue ?

146
00:08:55,910 --> 00:08:56,953
C'est un secret.

147
00:08:57,537 --> 00:08:59,038
- Sam...
- Salut, Sam.

148
00:09:02,166 --> 00:09:03,834
OK, je vois.

149
00:09:04,544 --> 00:09:05,836
Ne m'en dis pas plus.

150
00:09:05,920 --> 00:09:07,630
Je te reçois cinq sur cinq.

151
00:09:08,047 --> 00:09:08,923
D'accord.

152
00:09:10,007 --> 00:09:11,092
Ils arrivent.

153
00:09:11,175 --> 00:09:12,760
Cachez-vous tous.

154
00:09:14,804 --> 00:09:16,055
JOYEUX ANNIVERSAIRE CASEY

155
00:09:16,639 --> 00:09:17,598
Sam, mon chou.

156
00:09:27,441 --> 00:09:31,153
Je suis d'accord pour me cacher,
mais c'est pas très discret.

157
00:09:31,237 --> 00:09:33,906
Ce gamin tient
une assiette devant son visage.

158
00:09:33,990 --> 00:09:35,992
Pourquoi je suis accroupie ?

159
00:09:36,284 --> 00:09:38,494
- J'ai couché avec Doug.
- Vraiment ?

160
00:09:38,578 --> 00:09:39,829
C'est génial.

161
00:09:40,454 --> 00:09:42,248
Vous êtes à nouveau ensemble ?

162
00:09:42,331 --> 00:09:44,292
Non, il est distant.

163

00:09:45,293 --> 00:09:46,919
Il a dormi dans la véranda.

164

00:09:47,003 --> 00:09:49,630
Ce que tu dois faire,
c'est te jeter sur lui.

165

00:09:50,214 --> 00:09:52,258
Je ne donne jamais ce conseil,

166

00:09:52,341 --> 00:09:55,094
mais je veux que tu sois heureuse.

167

00:10:00,683 --> 00:10:02,852
Que fais-tu ici ?

168

00:10:02,935 --> 00:10:06,314
Il y a une fête surprise pour toi
et je déteste ça.

169

00:10:06,397 --> 00:10:09,650
- Moi aussi.
- Non, désolé, tu dois y aller.

170

00:10:09,734 --> 00:10:12,069
- Merci, merci beaucoup.
- Avec plaisir.

171

00:10:16,157 --> 00:10:18,534
- Surprise !
- Surprise !

172

00:10:18,618 --> 00:10:19,910
Joyeux anniversaire.

173

00:10:21,454 --> 00:10:22,413
Salut.

174

00:10:25,041 --> 00:10:26,334
Tu es surprise ?

175
00:10:27,126 --> 00:10:30,171
Oui. Salut.

176
00:10:30,254 --> 00:10:32,590
Casey, encore joyeux anniversaire.

177
00:10:32,673 --> 00:10:34,717
C'est l'heure du Haricot Riquiqui.

178
00:10:34,800 --> 00:10:35,885
Pas maintenant.

179
00:10:36,677 --> 00:10:38,054
Bon anniversaire.

180
00:10:38,638 --> 00:10:42,516
- Le Haricot Riquiqui ?
- J'ai inventé ce jeu il y a dix ans

181
00:10:42,600 --> 00:10:45,519
après deux verres de vin.
Ils étaient difficiles.

182
00:10:45,603 --> 00:10:49,398
Le jeu a fini par faire partie
du rituel d'anniversaire de Casey.

183
00:10:49,732 --> 00:10:52,234
C'est fou que ça continue après dix ans.

184
00:10:52,735 --> 00:10:54,945
Allez. Je vais cacher le Riquiqui.

185
00:10:55,029 --> 00:10:56,030
J'ai dit non.

186
00:10:56,614 --> 00:10:58,366
Je veux pas qu'Edison meure.

187
00:10:58,949 --> 00:11:02,495
Peu le savent,

mais Edison n'est pas ma première tortue.

188

00:11:04,121 --> 00:11:05,206
D'abord,

189

00:11:06,290 --> 00:11:07,541
il y a eu Tesla.

190

00:11:08,876 --> 00:11:13,297
Le jour de ses 12 ans, Casey s'est
cassée le bras. On est allés à l'hôpital.

191

00:11:13,381 --> 00:11:15,174
Je n'ai pas terminé le rituel.

192

00:11:17,051 --> 00:11:19,387
Quand on est rentrés, Tesla était mort.

193

00:11:20,471 --> 00:11:23,557
On m'a dit que ça n'avait
rien à voir avec le rituel.

194

00:11:23,641 --> 00:11:26,394
Mais ce matin-là, Tesla pétait la forme.

195

00:11:27,645 --> 00:11:31,023
Il était actif et alerte.
Il avait les yeux brillants.

196

00:11:31,107 --> 00:11:34,235
Ses selles étaient parfaites.
Donc, je suis sceptique.

197

00:11:36,237 --> 00:11:38,989
Depuis lors, je termine le rituel.

198

00:11:39,824 --> 00:11:40,950
Toujours.

199

00:11:43,035 --> 00:11:44,078
Ce n'est rien.

200
00:11:46,872 --> 00:11:49,834
Tout va bien, ne te mets pas
dans tous tes états.

201
00:11:50,376 --> 00:11:51,460
Fort ou pas fort ?

202
00:11:51,544 --> 00:11:52,795
- Fort.
- OK.

203
00:11:55,923 --> 00:11:57,299
C'est mieux ?

204
00:11:58,217 --> 00:12:00,219
- Oui.
- OK.

205
00:12:03,931 --> 00:12:05,474
Je vais attendre.

206
00:12:05,558 --> 00:12:09,520
Mais je reviens dans 16 minutes
pour jouer au Haricot Riquiqui.

207
00:12:10,104 --> 00:12:12,022
Seize, à cause de mes 16 ans ?

208
00:12:12,106 --> 00:12:14,734
Oui, à cause de tes 16 ans.

209
00:12:14,817 --> 00:12:17,737
La racine carrée de 16 est 4,
mon chiffre préféré.

210
00:12:17,820 --> 00:12:20,114
C'est la délai parfait. OK.

211
00:12:20,698 --> 00:12:22,575
Seize minute, je lance.

212

00:12:30,541 --> 00:12:32,543
Alors, ta fête te plaît ?

213
00:12:32,626 --> 00:12:35,755
- Alors... non.
- Où tu vas ?

214
00:12:35,838 --> 00:12:39,383
Me changer, ma mère a invité
1000 personnes sans me prévenir.

215
00:12:39,467 --> 00:12:42,928
Il est trop tôt pour filer
pour notre lère deuxième fois ?

216
00:12:43,012 --> 00:12:44,722
Notre 2ème première fois ?

217
00:12:44,805 --> 00:12:46,223
Oui, c'est trop tôt.

218
00:12:46,307 --> 00:12:49,769
Mais ce serait une bonne façon
de me venger de sa fête.

219
00:12:49,852 --> 00:12:53,022
C'est vrai, c'est vraiment une sale garce.

220
00:12:53,105 --> 00:12:55,316
Écoute, je comprends vraiment

221
00:12:55,399 --> 00:12:57,610
que c'est pas ce que tu voulais,

222
00:12:57,693 --> 00:13:01,697
mais on est là et c'est chouette.
Regarde...

223
00:13:01,781 --> 00:13:05,451
Ce type danse avec une assiette en carton
devant le visage.

224

00:13:06,035 --> 00:13:07,578
C'est le Sia de la fête.

225

00:13:07,661 --> 00:13:10,748
Si tu poussais une pointe à l'étage,

226

00:13:10,831 --> 00:13:14,251
pour troquer ton uniforme
contre une tenue normale,

227

00:13:14,335 --> 00:13:16,337
histoire qu'on s'amuse un peu ?

228

00:13:16,420 --> 00:13:18,172
Je dis oui !

229

00:13:19,715 --> 00:13:22,009
Cette chanson me fait vibrer.

230

00:13:25,930 --> 00:13:28,474
OK, d'accord. On va s'amuser.

231

00:13:38,234 --> 00:13:39,318
JOYEUX ANNIVERSAIRE

232

00:13:40,694 --> 00:13:42,071
JOYEUX ANNIVERSAIRE CASEY

233

00:13:42,154 --> 00:13:43,489
FÊTE DES 16 ANS

234

00:13:48,744 --> 00:13:50,120
Seize ans.

235

00:13:50,204 --> 00:13:52,331
- C'est incroyable.
- En effet.

236

00:13:52,414 --> 00:13:56,502
Elle était si petite et ridée
quand elle était bébé.

237

00:13:56,836 --> 00:14:00,756
Elle ressemblait à une patate
restée trop longtemps au micro-ondes.

238

00:14:01,131 --> 00:14:03,342
Ce n'était pas un beau bébé.

239

00:14:04,343 --> 00:14:06,011
- Elle est si jolie.
- Oui.

240

00:14:09,014 --> 00:14:10,850
Je suis désolée. Ça va ?

241

00:14:18,816 --> 00:14:20,234
Oui, ça va.

242

00:14:26,115 --> 00:14:27,825
Je suis sortie prendre l'air

243

00:14:27,908 --> 00:14:31,203
et le banc que j'avais peint
avec amour était saccagé.

244

00:14:31,328 --> 00:14:33,205
Le "Vivre" était effacé.

245

00:14:33,289 --> 00:14:37,710
Et l'école n'a même pas de politique
en matière de vandalisme.

246

00:14:37,793 --> 00:14:39,753
Alors, toi et Sam...

247

00:14:39,837 --> 00:14:40,838
Merci, mon Dieu.

248

00:14:41,380 --> 00:14:44,800
Ils veulent ou ils veulent pas ?
Vous me rendez dingue.

249

00:14:44,884 --> 00:14:46,552
- Quoi ?
- Allons.

250
00:14:46,635 --> 00:14:49,638
Sammy a bécoté une fille,
ça ne peut être que toi.

251
00:14:49,722 --> 00:14:51,932
Non, Sam et moi on ne se bécote pas.

252
00:14:52,808 --> 00:14:54,685
Il a bécoté une fille ? Qui ?

253
00:14:55,311 --> 00:14:58,522
J'ai dit "bécoter" ?
Je voulais dire papoter.

254
00:14:58,606 --> 00:15:02,026
Papoter avec quelqu'un
de ses émotions, de ses idées,

255
00:15:02,109 --> 00:15:05,738
de manière platonique. Évidemment.

256
00:15:05,821 --> 00:15:06,780
À plus, Paige.

257
00:15:12,953 --> 00:15:14,830
Sammy, j'ai fait une connerie.

258
00:15:14,914 --> 00:15:17,917
Aussi grosse
qu'un chien errant sur l'autoroute.

259
00:15:18,667 --> 00:15:21,879
Le temps est écoulé.
C'est l'heure du Haricot Riquiqui.

260
00:15:23,213 --> 00:15:26,842
Très bien. La piste de dance
est une excellente cachette.

261
00:15:26,926 --> 00:15:29,053
C'est une cachette d'enfer.

262
00:15:40,606 --> 00:15:43,067
ELSA
ÇA VA ?

263
00:15:45,903 --> 00:15:47,947
Adélie, empereur, jugulaire...

264
00:15:48,030 --> 00:15:51,241
- Adélie...
- Vous aussi vous êtes fan de pingouins ?

265
00:15:51,325 --> 00:15:53,160
- Salut, Chris.
- Christopher.

266
00:15:53,243 --> 00:15:54,328
D'accord.

267
00:15:55,329 --> 00:15:56,747
Tu viens à l'intérieur ?

268
00:15:57,289 --> 00:15:58,290
Plus tard.

269
00:15:58,374 --> 00:16:00,292
Tu veux du gâteau ?

270
00:16:00,376 --> 00:16:01,669
Je voudrais le coin.

271
00:16:01,752 --> 00:16:03,462
Le gâteau est rond.

272
00:16:04,046 --> 00:16:05,965
- Non merci.
- Très bien.

273
00:16:15,391 --> 00:16:16,767

Le Haricot Riquiqui.

274

00:16:16,850 --> 00:16:18,644
Ça fait déjà 16 minutes ?

275

00:16:18,727 --> 00:16:20,646
Oui, tu as promis, on joue.

276

00:16:21,397 --> 00:16:22,648
Très bien, d'accord.

277

00:16:23,273 --> 00:16:25,359
- Edison va vivre. Merci.
- Sam.

278

00:16:25,776 --> 00:16:27,778
- Tu as bécoté une fille ?
- Oui.

279

00:16:27,861 --> 00:16:28,779
Qui ?

280

00:16:29,488 --> 00:16:31,490
Bailey Bennett a été très claire.

281

00:16:31,573 --> 00:16:33,283
Je ne peux pas le dire.

282

00:16:33,367 --> 00:16:35,703
C'est une règle et j'aime les règles.

283

00:16:36,578 --> 00:16:37,997
En plus, elle fait peur.

284

00:16:39,665 --> 00:16:42,835
Désolé, Paige,
mais j'ai un accord avec cette fille.

285

00:16:42,918 --> 00:16:44,294
Tu me comprends.

286

00:16:44,878 --> 00:16:45,713
Non.

287
00:16:46,255 --> 00:16:47,381
Mince.

288
00:16:47,464 --> 00:16:49,133
Tu ne vas pas me le dire ?

289
00:16:49,216 --> 00:16:50,300
Oui. Exactement.

290
00:16:53,429 --> 00:16:55,514
Evan, va cacher ça.

291
00:16:55,597 --> 00:16:57,808
C'est quoi, un gorille magique ?

292
00:16:57,891 --> 00:17:01,186
Sois pas débile, c'est le Riquiqui.
Cache-le bien.

293
00:17:01,770 --> 00:17:02,896
D'accord.

294
00:17:03,647 --> 00:17:06,025
- On fait le glisse-boum ?
- Vraiment ?

295
00:17:06,900 --> 00:17:09,028
Punaise, je suis une sœur géniale.

296
00:17:09,111 --> 00:17:10,070
D'accord.

297
00:17:10,571 --> 00:17:12,698
Glisse-boum. Prêt ? C'est parti.

298
00:17:15,200 --> 00:17:17,619
Glisse-boum. Glisse-boum.

299

00:17:17,703 --> 00:17:20,080
Glisse-boum. Glisse-boum.

300
00:17:21,248 --> 00:17:22,374
Te voilà.

301
00:17:22,458 --> 00:17:24,585
Je me sens un peu hors du coup.

302
00:17:24,668 --> 00:17:26,128
Je suis désolé, je...

303
00:17:27,046 --> 00:17:29,673
Je suis encore en train de digérer.

304
00:17:29,757 --> 00:17:31,717
J'ai besoin de plus de temps.

305
00:17:31,800 --> 00:17:32,843
Je comprends.

306
00:17:37,723 --> 00:17:39,391
Quelle maman canon.

307
00:17:40,059 --> 00:17:40,976
Pardon ?

308
00:17:41,060 --> 00:17:43,187
J'ai dit : "Quelle maman canon."

309
00:17:45,147 --> 00:17:47,191
C'est un compliment, vraiment.

310
00:17:50,152 --> 00:17:51,528
Ferme-la, Zahid.

311
00:17:56,450 --> 00:17:59,244
Je leur dis quand
que j'ai caché le gorille ?

312
00:17:59,828 --> 00:18:01,872

Je pige pas trop les règles.

313

00:18:01,955 --> 00:18:03,540
Mais Casey est jolie.

314

00:18:03,624 --> 00:18:05,626
Du calme, Beth.

315

00:18:11,090 --> 00:18:13,634
Super, la choré.

316

00:18:14,551 --> 00:18:16,345
J'aime bien les bonbons.

317

00:18:17,846 --> 00:18:19,681
Salut, Newton. Salut, Sam.

318

00:18:26,480 --> 00:18:28,148
La voilà.

319

00:18:28,232 --> 00:18:30,859
J'ai fait des pizza rolls.
Tu t'amuses bien ?

320

00:18:30,943 --> 00:18:33,862
Oui, jusqu'à l'arrivée
de ces garces de Clayton.

321

00:18:33,946 --> 00:18:36,740
- Qui les a invitées ?
- Izzie et l'équipe ?

322

00:18:36,824 --> 00:18:38,826
- Oui.
- Moi.

323

00:18:38,909 --> 00:18:41,411
C'est l'occasion de faire la paix.

324

00:18:41,495 --> 00:18:43,664
- C'est ta fête.
- Ça te regarde pas.

325

00:18:43,747 --> 00:18:46,542
- Je les déteste.
- Pardon, Casey.

326

00:18:47,126 --> 00:18:49,211
- Tu veux qu'elles partent ?
- Oui.

327

00:18:49,294 --> 00:18:52,047
D'ailleurs, demande
à tout le monde de partir.

328

00:18:52,131 --> 00:18:55,092
Je voulais pas une grande fête,
mais un petit truc.

329

00:18:55,384 --> 00:18:58,428
Mais tu n'écoutes pas. Tu t'en fous.

330

00:18:58,512 --> 00:19:01,682
Calme-toi, Casey.
Elle s'est donnée beaucoup de mal.

331

00:19:01,765 --> 00:19:03,767
Je rêve ou tu la défends ?

332

00:19:03,976 --> 00:19:05,102
Tu tiens avec qui ?

333

00:19:05,686 --> 00:19:08,689
Avec personne,
c'est chouette, ce qu'elle a fait.

334

00:19:09,022 --> 00:19:11,066
Arrête de faire ton enfant gâtée.

335

00:19:11,150 --> 00:19:12,776
Tu te fous de moi ?

336

00:19:22,494 --> 00:19:26,707
Attends. On doit trouver le Riquiqui.

Evan n'est même pas monté.

337

00:19:26,790 --> 00:19:29,251

Fous-moi la paix.

Je m'en fous du Riquiqui

338

00:19:29,334 --> 00:19:31,962

et de tes rituels.

Tu fais pas ça pour moi.

339

00:19:32,045 --> 00:19:34,173

Tout tourne autour de Sam, Sam, Sam,

340

00:19:34,256 --> 00:19:36,633

comme tout le reste de ma vie de merde.

341

00:19:44,224 --> 00:19:46,518

- La crise.

- Ça suffit.

342

00:19:52,816 --> 00:19:53,650

Coucou.

343

00:19:54,860 --> 00:19:58,238

Sam, j'ai vu ce qui s'est passé
avec Casey. Ça va ?

344

00:19:58,322 --> 00:20:00,157

Non, je suis furieux.

345

00:20:00,407 --> 00:20:03,285

Casey dit que sa fête

tourne autour de moi,

346

00:20:03,368 --> 00:20:06,788

mais je faisais son rituel,

qui tourne autour d'elle.

347

00:20:06,872 --> 00:20:11,418

Et peut-être un tantinet autour d'Edison,
mais surtout autour d'elle.

348

00:20:15,756 --> 00:20:16,632

Bon...

349

00:20:18,258 --> 00:20:20,802

Au départ, le rituel d'anniversaire

350

00:20:20,886 --> 00:20:25,015

devait t'aider à penser
à Casey le jour de son anniversaire.

351

00:20:25,098 --> 00:20:29,561

Mais au fil des années,
je crois que les choses ont changé

352

00:20:29,645 --> 00:20:33,899

et je pense qu'aujourd'hui,
ça tournait effectivement autour de toi.

353

00:20:34,858 --> 00:20:37,152

Non, ça tourne autour du rituel.

354

00:20:37,236 --> 00:20:40,530

- On ne rompt pas un rituel.
- C'est la fête de Casey.

355

00:20:44,034 --> 00:20:49,665

Tout comme je pensais que Casey
voulait une grande fête.

356

00:20:49,998 --> 00:20:52,834

Mais en fait, c'était moi qui voulais ça.

357

00:20:55,545 --> 00:20:57,756

- Une grosse erreur.
- Oui.

358

00:20:58,590 --> 00:21:02,427

Je pense qu'on doit tous les deux
des excuses à Casey.

359

00:21:03,345 --> 00:21:06,556

Je ne dirais
pas qu'on lui doit des excuses.

360
00:21:08,016 --> 00:21:10,769
Mais je suis d'accord de m'excuser.

361
00:21:14,147 --> 00:21:17,276
Regarde, je l'ai trouvé, le Riquiqui.

362
00:21:17,693 --> 00:21:20,320
Haricot Riquiqui !

363
00:21:27,077 --> 00:21:28,287
Ça a l'air d'aller.

364
00:21:28,370 --> 00:21:30,372
Oui, Sam va bien.

365
00:21:33,542 --> 00:21:34,918
Donc...

366
00:21:35,836 --> 00:21:38,422
C'était super, hier soir.

367
00:21:40,007 --> 00:21:42,884
- Il y avait une connexion entre nous.
- Oui.

368
00:21:42,968 --> 00:21:45,220
Comme si on était à nouveaux nous.

369
00:21:45,804 --> 00:21:47,180
Après une éternité.

370
00:21:47,639 --> 00:21:49,474
Attends une seconde.

371
00:21:56,648 --> 00:21:58,233
Donc, si tu veux parler...

372
00:21:59,443 --> 00:22:01,403
Je ne veux pas en parler.

373

00:22:02,362 --> 00:22:04,072
Si ça change, je te le dirai.

374

00:22:15,417 --> 00:22:17,711
Foutez-moi la paix, maman ou Evan.

375

00:22:19,421 --> 00:22:20,255
Salut.

376

00:22:22,716 --> 00:22:23,675
Je peux entrer ?

377

00:22:25,719 --> 00:22:26,553
D'accord.

378

00:22:29,056 --> 00:22:33,143
Ton frère est tout excité
parce qu'il a retrouvé le petit gorille.

379

00:22:33,727 --> 00:22:37,272
- C'est le Riquiqui.
- Oui, il me l'a dit.

380

00:22:38,899 --> 00:22:40,025
Je vous aime bien.

381

00:22:43,904 --> 00:22:45,530
Je suis désolée.

382

00:22:46,698 --> 00:22:47,866
Pour tout.

383

00:22:49,701 --> 00:22:52,204
La jalousie m'a rendue infecte.

384

00:22:52,287 --> 00:22:55,165
J'avais peur de perdre
une personne que j'aime.

385

00:22:55,248 --> 00:22:57,334
Je ne te piquerai jamais Nate.

386
00:22:57,417 --> 00:22:58,377
On l'emmerde.

387
00:22:59,211 --> 00:23:01,838
Non, j'avais peur de te perdre toi.

388
00:23:03,006 --> 00:23:04,257
- Oh...
- En fait...

389
00:23:05,008 --> 00:23:06,760
Avant ton arrivée à Clayton,

390
00:23:07,594 --> 00:23:09,304
je me sentais mal à l'aise.

391
00:23:10,097 --> 00:23:11,640
Je n'étais pas moi-même.

392
00:23:12,933 --> 00:23:16,728
Et avec Nate,
nos vies sont si différentes.

393
00:23:16,812 --> 00:23:19,022
C'est un gros blaireau et pas toi ?

394
00:23:19,106 --> 00:23:20,148
Oui.

395
00:23:23,985 --> 00:23:27,531
Puis toi et moi on s'est disputées
et on ne s'est plus parlé.

396
00:23:28,323 --> 00:23:31,201
Et tu m'as manquée.

397
00:23:32,661 --> 00:23:35,163
Tu m'as vraiment beaucoup manquée.

398
00:23:37,416 --> 00:23:39,251

Et je veux retrouver ma copine.

399

00:23:43,630 --> 00:23:45,924
Désolée si ça fait harceleuse.

400

00:23:46,508 --> 00:23:47,509
En effet.

401

00:23:49,261 --> 00:23:51,471
Mais je ressens la même chose.

402

00:23:52,055 --> 00:23:52,973
Tout va bien.

403

00:23:55,851 --> 00:23:58,728
Promesse de front
qu'on ne se séparera plus ?

404

00:24:00,063 --> 00:24:01,189
D'accord.

405

00:24:01,606 --> 00:24:02,607
C'est quoi ?

406

00:24:02,691 --> 00:24:04,568
Viens, je vais te montrer.

407

00:24:14,202 --> 00:24:15,120
Voilà.

408

00:24:17,747 --> 00:24:20,125
Ça se voit que je viens de l'inventer ?

409

00:24:30,260 --> 00:24:32,554
- Casey, je...
- Maman.

410

00:24:34,806 --> 00:24:37,058
Désolée, c'est...

411

00:24:37,267 --> 00:24:39,603

C'est pour dire que le gâteau est prêt.

412

00:24:39,686 --> 00:24:41,897
On descends dans une minute.

413

00:24:41,980 --> 00:24:43,440
Salut, Mme Gardner.

414

00:24:48,653 --> 00:24:52,365
Dans la nature,
les rituels ne sont pas remis en question.

415

00:24:52,449 --> 00:24:55,660
Pourquoi le paon
ouvre les plumes de sa queue

416

00:24:55,744 --> 00:24:57,871
ou le gorille se frappe la poitrine.

417

00:24:57,954 --> 00:24:58,788
- Coucou.
- Coucou.

418

00:24:58,872 --> 00:25:00,749
Pardon d'avoir été nulle.

419

00:25:00,832 --> 00:25:01,750
Oui, c'est...

420

00:25:03,752 --> 00:25:06,546
C'est nécessaire
à l'accouplement ou la survie.

421

00:25:08,715 --> 00:25:11,343
Je voulais m'excuser aussi, mais...

422

00:25:11,843 --> 00:25:13,553
- tout va bien.
- Oui.

423

00:25:14,346 --> 00:25:17,599
Je voudrais réfléchir

à mon cadeau d'anniversaire.

424

00:25:18,308 --> 00:25:19,434
D'accord.

425

00:25:21,686 --> 00:25:23,480
Où sont les gens ?

426

00:25:24,231 --> 00:25:27,609
- Je leur ai demandé de partir.
- Passons au gâteau.

427

00:25:27,692 --> 00:25:30,278
Les humains ont un tas de rituels inutiles

428

00:25:30,362 --> 00:25:32,864
sans lien
avec l'accouplement ou la survie.

429

00:25:32,948 --> 00:25:36,368
- Joyeux anniversaire...
- Non, pas de chanson.

430

00:25:36,451 --> 00:25:38,870
Casey déteste cette chanson, pas vrai ?

431

00:25:39,538 --> 00:25:42,165
Oui, merci de t'en souvenir.

432

00:25:42,249 --> 00:25:45,961
Chantons "Brille, brille, petite étoile".
Je commence.

433

00:25:46,044 --> 00:25:49,381
Brille, brille, petite étoile

434

00:25:49,464 --> 00:25:52,592
J'aimerais tant savoir qui tu es

435

00:25:52,676 --> 00:25:55,762
Si haut au-dessus du monde

436

00:25:55,845 --> 00:25:58,932
Comme un diamant dans le ciel

437

00:25:59,057 --> 00:26:02,143
Brille, brille, petite étoile

438

00:26:02,227 --> 00:26:05,397
J'aimerais tant savoir qui tu es

439

00:26:07,232 --> 00:26:08,358
Merci pour la fête.

440

00:26:08,441 --> 00:26:09,776
Ma chérie, pardon.

441

00:26:09,859 --> 00:26:11,361
Non, ce n'est rien.

442

00:26:11,653 --> 00:26:12,487
Vraiment.

443

00:26:12,862 --> 00:26:14,364
Quelle famille bizarre.

444

00:26:14,447 --> 00:26:17,075
Oui. Mais Casey est vraiment jolie.

445

00:26:17,826 --> 00:26:18,994
Toi aussi ?

446

00:26:27,544 --> 00:26:31,256
Même si on n'a pas besoin
des rituels comme les animaux,

447

00:26:33,341 --> 00:26:35,427
certains sont quand même chouettes.

448

00:26:37,137 --> 00:26:38,221
Ça roule ?

449

00:26:39,055 --> 00:26:39,973
Ça va.

450
00:26:40,056 --> 00:26:43,059
J'ai trouvé le Riquiqui.
Il était dans la véranda.

451
00:26:43,143 --> 00:26:44,603
Oui, j'ai entendu.

452
00:26:45,186 --> 00:26:48,982
Désolée de ne pas avoir fini le jeu.
Ça compte pour toi.

453
00:26:49,649 --> 00:26:52,027
Ce n'est rien. J'ai été lourd.

454
00:26:52,110 --> 00:26:53,320
En effet.

455
00:26:53,737 --> 00:26:57,282
Mais j'ai été chiante aussi,
donc, on est quittes.

456
00:26:57,866 --> 00:26:58,700
D'accord.

457
00:27:00,493 --> 00:27:01,494
Tu sais...

458
00:27:02,120 --> 00:27:05,040
il manque une chose
au rituel d'anniversaire.

459
00:27:05,123 --> 00:27:06,916
J'espérais te l'entendre dire.

460
00:27:08,627 --> 00:27:12,088
Que font Petit Frangin et Petite Frangine
cette année ?

461
00:27:12,172 --> 00:27:14,049

Ils découvrent le Pôle Sud ?

462

00:27:14,132 --> 00:27:16,509
Non, mais bonne idée pour l'an prochain.

463

00:27:19,346 --> 00:27:20,847
On est rapides.

464

00:27:23,058 --> 00:27:24,517
Drahid.

465

00:27:24,601 --> 00:27:25,935
- C'est Zahid.
- Oui.

466

00:27:26,019 --> 00:27:26,936
En dragon.

467

00:27:27,646 --> 00:27:30,940
C'est ma partie préférée
du rituel d'anniversaire.

468

00:27:31,816 --> 00:27:34,653
Ça me manquera
quand tu partiras l'an prochain.

469

00:27:34,736 --> 00:27:37,447
Je ne vais pas loin, je vais à Denton.

470

00:27:37,697 --> 00:27:40,617
- Ah bon ?
- J'ai reçu ma lettre d'admission

471

00:27:40,700 --> 00:27:43,578
pour l'illustration scientifique
cet après-midi.

472

00:27:44,663 --> 00:27:45,955
C'est formidable !

473

00:27:46,039 --> 00:27:48,375
- Aïe.

- Pourquoi tu n'as rien dit ?

474

00:27:50,085 --> 00:27:51,294
C'est ta journée.

475

00:27:55,423 --> 00:27:57,634
- Arrête.
- C'est super embêtant.

476

00:27:59,219 --> 00:28:00,595
Sam...

477

00:28:01,930 --> 00:28:03,473
Tu vas cartonner.

478

00:28:04,057 --> 00:28:04,933
Je sais.

479

00:28:06,059 --> 00:28:08,103
Qui veut regarder un film ?

480

00:28:08,186 --> 00:28:10,689
Pas de violence,
mais j'accepte les fesses.

481

00:28:10,772 --> 00:28:13,191
J'aime les fesses. On appelle papa ?

482

00:28:13,274 --> 00:28:14,484
Bien sûr.

483

00:28:14,567 --> 00:28:17,654
Je ne sais pas où il est.
Il était là à l'instant.

484

00:28:17,737 --> 00:28:19,030
On n'attend pas.

N SERIES

ATYPICAL



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.